

N° 61
settembre 2007

triESTeuropa

Newsletter europea dal FVG

n° speciale

26 settembre

Giornata europea delle lingue

1

26 settembre:

mattino: eventi a Gorizia
e Nova Gorica

pomeriggio: festa sul
confine italo-sloveno
in piazza Transalpina

2

tutto settembre:

visite alle scuole medie e
superiori della regione

3

**28,29,30 settembre
e 1 ottobre:**

fiera / stand linguistico
alla **PIAZZA EUROPA**
organizzata a Trieste
dalla Confcommercio

4

29 settembre:

conferenza al
Museo d'Arte
moderna Revoltella
a Trieste



**Per celebrare le diversità linguistiche, il plurilinguismo
e l'apprendimento nel corso di tutta la vita**

Con il contributo di :

Rappresentanza in Italia della Comm. europea
Rappresentanza in Slovenia della Comm. europea
Europe Direct di Nova Gorica (SI)
Punto Europa di Gorizia
Regione autonoma Friuli Venezia Giulia
Confcommercio di Trieste

Poster,
pubblicazioni plurilingui,
adesivi, gadget
GRATUITI per tutti
i partecipanti

Redazione a cura di Serena Favret

EuropeDirect TRIESTE

Comune di Trieste, via della Procureria, 2/a I - 34121 Trieste
tel 040.675.41.41 fax 040.675.41.42 europedirect@comune.trieste.it www.retecivica.trieste.it/ipe

a GORIZIA, al mattino...

Auditorium della Cultura Friulana,
via Roma - GORIZIA, ore 10.00-12.00

"Lingue: una chiave per l'Europa"
Conferenza le scuole superiori



relatori:

Claudia De Stefanis

(Antenna della DG Traduzione a Roma)

Renata Londero

Prof. Associata di Letteratura Spagnola, Facoltà di Lingue
e Letterature Straniere, Università di Udine

Antonio Torcoli

(funzionario interprete dello SCIC a Bruxelles)

Organizzazione : Provincia di Gorizia
Antenna Punto Europa Gorizia

a NOVA GORICA, al mattino...

In piazza
principale davanti
al municipio
di Nova Gorica
10.00 - 12.00

**"La fiera
delle lingue"**

assieme alla
sezione europea del
Ginnasio di Nova
Gorica per i giovani
delle scuole elementari e medie di Nova
Gorica e Gorizia : animazione linguistica,
esibizione **campioni mondiali di frisbee**,
giochi e **quiz** a premi.

Arrivo della pattuglia acrobatica di
paracadutisti, Padalsko društvo –
Gruppo Paracadutistico Čmrlj"



Organizzazione :
Europe Direct di Nova Gorica
Comune di Nova Gorica

a GORIZIA / NOVA GORICA, al pomeriggio...

Grande festa multilingue dalle
17.00 alle 20.00 in piazza Transalpina, sul
confine tra Gorizia e Nova Gorica, tra Italia e
Slovenia. Sarà probabilmente una
delle ultime manifestazioni con il
confine di mezzo. Quando in
gennaio sarà il turno della
Slovenia a presiedere l'Unione
europea ed entrerà nell'area
Schengen, dei disagi del confine
rimarrà solo un ricordo...
Ci saranno i ragazzi delle
superiori di Nova Gorica, di
Gorizia, gli studenti del Collegio
del Mondo Unito di Duino, oratori
di prestigio, musica , canzoni e
buffet per i partecipanti.
A presentare il tutto il
proteiforme **Andro Merkù**.



Lingue di "lavoro" italiano,
sloveno e - of course - English.
Tra gli oratori confermati :

Antonio Torcoli (funzionario
interprete dello
SCIC a Bruxelles)
Peter Brown (direttore British
School del FVG)
Jana Valant (Rappresentanza
della Commissione europea in
Slovenia).



**Poster, pubblicazioni plurilingui,
adesivi, gadget GRATUITI per tutti
i partecipanti**

*La piazza della Transalpina,
ed il suo splendido mosaico,
sede della manifestazione.*

IL PIANO "D" E LE LINGUE L'importanza della diversità linguistica nella comunicazione

ore 9.45

Auditorium del Museo
d'arte moderna Revoltella,
via Diaz 27, Trieste

Tavola rotonda sull'importanza della diversità linguistica nella comunicazione.

Il piano "D" dell'Unione europea per informare ed avvicinare i cittadini

non può prescindere dalla chiarezza e semplicità del linguaggio.

La scelta di comunicare in una lingua diversa dalla propria lingua madre e il futuro del plurilinguismo.

I problemi dell'interpretariato: difficoltà da superare, esperienze di



lavoro.

Accenno alle opportunità offerte dai programmi comunitari per l'apprendimento delle lingue.

il programma

Presentazione di **MASSIMO GRECO**, assessore alle politiche culturali e museali - comunicazione

PIER VIRGILIO DASTOLI

(direttore della Rappresentanza della Commissione europea in Italia - Roma):

Introduzione:

"Piano D come dialogo, dibattito, democrazia. Ma in che lingua?"

RENZO S. CRIVELLI

(Università di Trieste, direttore del Dipartimento di Letterature Straniere):

"Il multilinguismo in James Joyce, europeista ante litteram"

CARLO MARZOCCHI

(funzionario interprete al Parlamento europeo):

"Scene da un plurilinguismo (controllato) possibile: il caso del Parlamento europeo".



**A disposizione del pubblico
pubblicazioni gratuite plurilingui,
poster e adesivi
della Giornata Europea
delle Lingue
del Consiglio
d'Europa**

Una vita più facile
I mille vantaggi del mercato unico



Promoting
language learning
and linguistic diversity
An action plan 2004-06



**OPERATION
RED DRAGON**



Verso un'Europa sempre più poliglotta



La lingua è lo specchio della nostra cultura.

Ci rende umani e ci dà il senso dell'identità. L'azione dell'Unione europea e degli Stati membri per sostenere il multilinguismo

ci tocca quindi tutti da vicino.

La Commissione europea promuove sempre nuove attività intese a sensibilizzare all'apprendimento delle lingue, a incoraggiare i cittadini ad imparare le lingue, migliorare le loro opportunità di accesso allo studio delle lingue e diffondere informazioni sulle esperienze positive nel campo dell'insegnamento delle lingue. <http://europa.eu/languages>

Lingue ed impresa

Per lavorare insieme gli europei non possono fare a meno delle lingue.

Le competenze linguistiche sono determinanti per la crescita economica e la creazione di posti di lavoro. Ogni anno migliaia di imprese europee perdono mercati e contratti a causa della mancanza di competenze linguistiche ed interculturali.

Per affrontare questo ed altri temi, Leonard Orban, membro della Commissione europea incaricato del multilinguismo, organizza il 21 Settembre a Bruxelles una conferenza internazionale dedicata alle lingue come risorsa per la competitività dell'Ue. Il numero di posti è limitato, chi desidera assistere alla conferenza può iscriversi sul sito della DG Istruzione e cultura.

http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/index_it.html



Da quando l'Europa si è veramente interessata al multilinguismo facendone un suo cavallo di battaglia?

Chi si ricorda dell' "Anno europeo delle lingue", organizzato dalla Commissione europea e dal Consiglio d'Europa nel lontano 2001?

Ebbene sì, quell'anno ha dato un lustro senza precedenti alle lingue. Da allora, il **26 settembre** si celebra ogni anno la **Giornata europea delle lingue**. Obiettivo: sensibilizzare il pubblico all'importanza dell'apprendimento delle lingue, alla molteplicità e varietà delle lingue parlate in Europa e alla necessità di studiarle e praticarle tutto l'arco della vita. Questo evento annuale, accompagnato da centinaia di attività in tutta Europa, dimostra come le lingue si possano imparare in modo creativo.

Nel 2003, la Commissione si è impegnata, attraverso un Piano d'azione, ad intraprendere 45 nuove azioni volte ad incoraggiare le autorità nazionali, regionali e locali, a collaborare con la Commissione stessa per la promozione dell'apprendimento delle lingue e della diversità linguistica.



Le azioni previste dai programmi comunitari in materia di istruzione e di formazione, che incentivano la mobilità e i partenariati transnazionali, incoraggiano i cittadini a studiare le lingue.

Anche i programmi culturali dell'Unione europea promuovono la diversità linguistica e culturale.

Un esempio? Il **programma Media** finanzia il doppiaggio e la sottotitolazione dei film europei destinati al cinema e alla televisione. Ma non solo! Scopri nelle prossime pagine cosa l'Ue fa per te!

Esperienze all'estero? Yes, please

La Commissione europea è decisamente favorevole all'insegnamento delle lingue moderne fin dai primi anni di scuole. Aiutare i bambini in tenera età, non solo a sviluppare competenze linguistiche, ma anche ad acquisire il senso di appartenenza ad una comunità e ad una cittadinanza più vasta e a comprendere in che modo possano avvalersi delle opportunità offerte loro in un'Europa plurilingue.

Un esempio di programma per i più piccini?

Ci hanno segnalato: **Hocus e Lotus**.

Progetto che risale al 1997, è stato pensato per i bambini più piccoli, dai 3



agli 8 anni. Lo scopo di questo progetto è l'apprendimento precoce di una seconda lingua utilizzando materiali adatti

per un insegnamento giocoso ed efficace.

Info: www.hocus-lotus.edu



The Lifelong Learning Programme 2007-2013

Questo programma europeo è stato pensato per tutti i cittadini europei che vogliono vivere l'Europa e sentirsi cittadini attivi a tutti gli effetti. Suddiviso in 4 sottoprogrammi, si rivolge ad un'ampia fascia d'età...

Comenius: si propone di migliorare la qualità dell'istruzione scolastica e rafforzare la dimensione europea. In particolare rafforzando la cooperazione transnazionale fra istituti scolastici. Si rivolge sia a studenti che ad insegnanti, dando loro la possibilità di fare uno scambio con una scuola estera.

Erasmus : pensato per studenti universitari che vogliono passare un periodo compreso tra i 3 e i 12 mesi presso un'università estera. I ragazzi che intraprenderanno questa esperienza riceveranno una borsa di studio mensile con il riconoscimento finale di tutti gli esami fatti all'estero.

Leonardo da Vinci: pensato per i laureandi e i neo-laureati che vogliono mettere in pratica le conoscenze teoriche facendo uno stage presso un'azienda all'estero per un periodo che va dai 3 ai 12 mesi.

Grundtvig: si propone di migliorare la qualità dell'educazione degli adulti e rendere più accessibile a tutti i cittadini europei le opportunità di apprendimento durante tutto l'arco della vita.



Classe Grundtvig in visita alla Commissione europea

Tantissime altre opportunità pensate apposta per te dalla Comunità europea ti aspettano! Erasmus mundus, Tempus, UE-USA, UE-CANADA, FSE...cosa sono? Scoprite al seguente indirizzo!

Info: http://ec.europa.eu/education/index_en.html

Alcuni siti che possono interessare ai poliglotti e ai futuri tali

www.epractice.eu

Solo in inglese, all'interno di questo sito potrete trovare tantissimi articoli di interesse europeo. Il citizen's forum ti aspetta!

www.travlang.com/languages

Sito ad hoc per i viaggiatori, per apprendere un mini vocabolario prima della partenza. Potrete trovare la traduzione delle frasi più usate in viaggio in ben 35 lingue!

www.language-learning.net

Volete imparare una lingua ed avere un certificato europeo? Qui potrete trovare più di 10.000 language schools teaching 88 languages in 115 countries.

www.ecml.at

Centro Europeo di lingue moderne di Graz, solo in inglese e francese. Qui troverete molte notizie interessanti sulla Giornata europea delle lingue e altre iniziative europee.

<http://europa.eu/languages>

Il sito dell'Ue sulle lingue. All'interno potrete trovare tanto materiale europeo in tutte le lingue. Il portale è diviso per argomenti: Diversità linguistica, Insegnamento e Apprendimento delle lingue e molto altro.

www.eblul.org

Ufficio Europeo per le lingue regionali e meno diffuse, principalmente in lingua inglese.

www.eurocllc.net

The European Network for Content and Language Integrated Classrooms
Focuses on programmes which entail the use of a modern foreign language as the language of instruction.

Siti sui programmi di lingua dell'Ue

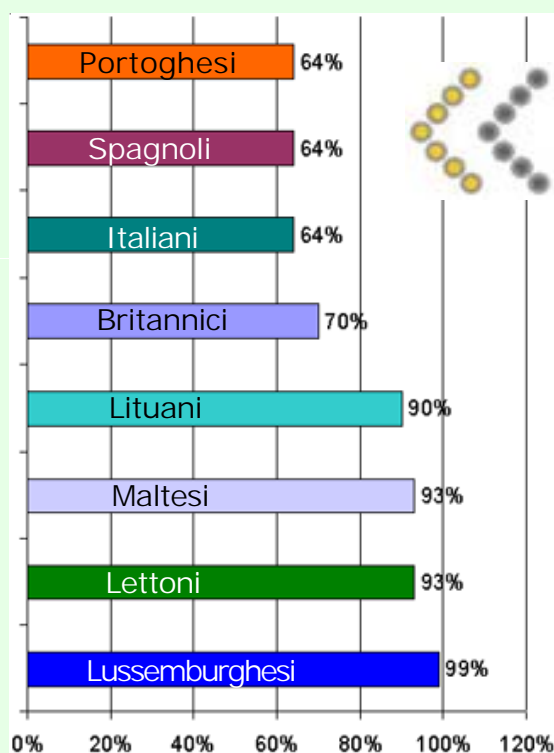
www.indire.it

www.programmaleonardo.net

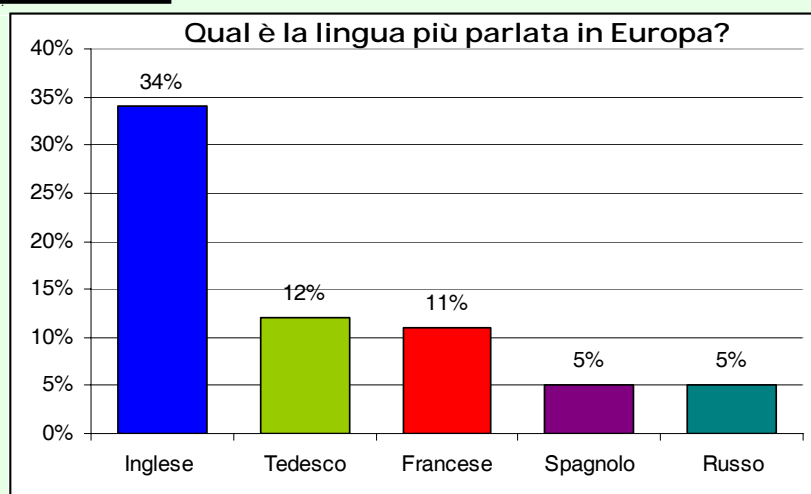
www.iue.it

e TU, quante ne parli?

Dirvi che l'Unione europea incoraggia attivamente i propri cittadini a imparare le altre lingue europee, sia per motivi di mobilità personale e professionale all'interno del mercato unico, sia come incentivo ai contatti interculturali e alla comprensione reciproca, è una cosa ovvia. La capacità di capire e di comunicare in più lingue ci aiuta ad aprirci agli altri, a culture e mentalità diverse, a acquisire le capacità cognitive e rafforzare la padronanza della lingua madre;



Come emerge da un recente sondaggio **Eurobarometro**, la metà dei cittadini dell'Ue è in grado di tenere una conversazione in almeno una lingua diversa dalla propria lingua madre. Ma lo sapevate che il 99% dei lussemburghesi parlano più di una lingua? E gli italiani come sono messi?



Anche "triESTeuropa" è in corsa!

Ebbene sì! Anche la nostra newsletter "triESTeuropa" partecipa al concorso "Comunicare on line", promosso dall'Associazione Italiana della Comunicazione Pubblica e Istituzionale in occasione di COM-PA 2007, il Salone Europeo della Comunicazione Pubblica, dei Servizi al Cittadino e alle Imprese, in programma a Bologna dal 6 all' 8 novembre prossimi.

L'obiettivo del concorso è valorizzare le attività di comunicazione messe a punto con le nuove tecnologie e premiare l'impegno

delle Pubbliche Amministrazioni locali e centrali, delle Aziende sanitarie, delle Università e delle Local Utilities nel comunicare con professionalità ed efficacia notizie di reale interesse per i cittadini e gli utenti.



La cerimonia di premiazione avrà luogo l'8 novembre a Bologna in occasione della giornata di chiusura del Salone, ormai da anni sede privilegiata per un confronto tra Amministrazioni, Aziende, Università, studiosi e operatori impegnati nella modernizzazione della Pubblica Amministrazione, nell'efficienza dei servizi e nella qualità delle relazioni con i cittadini.

Angolo curiosità...

<http://europa.eu/languages>

How many languages does the European Union work in? Is the EU planning to reduce the number of official languages? What does the EU's policy of multilingualism cost?

Sapete darci la risposta esatta a queste domande?

Con l'entrata della Romania e della Bulgaria, oggi l'Ue conta ben 23 lingue ufficiali. Pensate quanti traduttori servono per tradurre ogni giorno tutti i documenti legislativi ad interesse pubblico. Altri documenti, come quelli ad uso "interno" ovvero documenti di "internal business" sono tradotti solo in tre lingue: inglese, tedesco e francese.

Vi chiederete quanto viene a costare all'Europa e quindi a noi cittadini questa politica di multilinguismo...non preoccupatevi, solo 2.28 euro l'anno a singolo cittadino!

**L'Europeo
tipico
multilingue?
Chi è costui?**

Giovane, istruito, nato in un paese diverso da quello di residenza, usa le lingue straniere per motivi lavorativi ed è motivato ad apprendere. E tu, che europeo sei?

Il concorso del nostro ufficio continua cerchiamo un nuovo nome !

Continua il concorso per la ricerca del nuovo titolo della nostra newsletter! Abbiamo ricevuto molte proposte qui a fianco le più interessanti! Aspettiamo anche le tue idee e ricordiamo che i più creativi riceveranno come premio il nostro KIT UE. Quindi, per chi vuole partecipare al concorso invii pure le loro idee, e per chi ha già partecipato...passate in ufficio a ritirare il premio che vi spetta!

europedirect@comune.trieste.it



Che bel progetto europeo !



Parte DOMENICA con grandissimo entusiasmo **RADIO STARS**, la nuova radio transfrontaliera. Gestito interamente da giovani volontari italiani e sloveni, RADIO STARS intende avvicinare i giovani dei due paesi confinanti e realizzare

uno spazio dove sviluppare e scambiare opinioni su tematiche comuni quali l'Europa, il volontariato e la cultura giovanile.

Alcune rubriche della prima trasmissione:

- **Slang italiano-sloveno** (breve guida linguistica di slang giovanile),
- **Venite a trovarci** (perchè fare una gita fuori porta)

SI PARTE



Il **16 settembre** sarà la giornata che verrà ricordata come l'inizio di un grande programma: **RADIO STARS**. Sintonizzatevi quindi domenica 16 settembre alle ore 11.30 su **Radio Fragola** di Trieste (FM 104.5-104.8) e martedì 18 settembre alle 16.15 su **Radio Robin** di Nova Gorica (FM 99.5-100.0). Le trasmissioni si susseguiranno a cadenza settimanale fino a gennaio 2007. Guai a perderle !



Progetto realizzato con il sostegno finanziario della Comunità Europea

Con il sostegno di:



Mladinski
Center
www.
mc-ng.org



Associazione ExisT
info@exist-youth.eu

- Agenda settimanale

(principale eventi europei e avvenimenti di interesse giovanile in FVG e Slovenia). E poi tante NEWS sulla mobilità giovanile, le opportunità che l'UE rivolge ai giovani, lo studio all'estero, l'apprendimento di lingue, l'ambiente... Come se non bastasse verrà creato un **sito web bilingue** all'interno del quale si potranno scaricare le trasmissioni, trovare e condividere idee, informazioni, notizie e curiosità.

Concorso "Erasmus Immaginario"

In occasione del ventennale del progetto ERASMUS, il Progetto Culture Factory della Fondazione Eni Enrico Mattei, il Laboratorio Multimediale "G.Quazza" della Facoltà di Scienze della Formazione, il D@MS dell'Università di Torino e il Settore Mobilità Internazionale

dell'Università di Torino in collaborazione con il Centro Europe Direct della Provincia di Torino bandiscono la prima edizione di "Erasmus Immaginario" **concorso che invita a presentare un'idea di comunicazione per la promozione del Progetto Erasmus**.

Il concorso ha la finalità di contribuire alla promozione, conoscenza e diffusione della mobilità dei giovani studenti universitari della Comunità Europea. Si può partecipare con un progetto di comunicazione per immagini: fisse, in movimento, animate. Il concorso è aperto a tutte le persone di età compresa tra i 18 e i 35 anni, la partecipazione è gratuita. I progetti possono essere presentati da singoli o da gruppi di persone. Tre saranno i vincitori scelti da una Giuria d'Onore. La **scadenza** per le domande di partecipazione è il 30 novembre 2007.

INFO : <http://www.feem.culturefactory.it/page.php?ss=>



Nuovo Master europeo in traduzione (EMT-EG)

Il primo passo per la creazione di questo nuovo Master è avvenuto l'ottobre scorso a Bruxelles durante la Conferenza sull'EMT. Il successo di tale incontro ha indotto la Direzione generale della Traduzione (DGT) a proporre una serie di linee d'azione con l'obiettivo di introdurre un Master europeo in traduzione (EMT) su scala europea. Tra le iniziative previste figurava la costituzione del Gruppo di esperti EMT (EMT-EG), composto da docenti, designati a titolo personale, di università europee che formano traduttori e di funzionari della DGT.

EMT Conference 2006

European Master in Translation

Dopo la creazione del Gruppo e dopo la primariunione, questi esperti si incontreranno il 15-16 ottobre all'Università di Aston.

Principale punto all'ordine del giorno l'elaborazione di un allegato tecnico al curriculum, con una descrizione delle competenze che i futuri traduttori dovrebbero acquisire, che servirà da orientamento per le università interessate a partecipare al progetto.

Per informazioni sulle iniziative relative al progetto del Master europeo in traduzione:
<http://ec.europa.eu/dgs/translation>

Fiere del lavoro in UK : punto d'incontro tra società e giovani

Se con l'inglese sei ok, prova ad esplorare alcune di queste fiere. Qui solo alcuni esempi. Attenzione: si entra per invito, basta far domanda sul sito Internet delle singole fiere.

Il 26 settembre 2007

Edimburgo - The Scots Law Recruitment Fair, offerte di lavoro in ambito di studi legali privati e di uffici legali pubblici.

www.careers.ed.ac.uk > Fairs > Scots Law Recruitment Fair

Il 1° ottobre 2007

Londra - UCLVolunteering Fair, volontariato nel Regno Unito e nel resto del mondo.

www.ucl.ac.uk/careers > Autumn Term '07 Events > Sector Specific Careers Fairs

Il 9 e il 10 ottobre 2007

Edimburgo - Careers Fair, più di 150 datori di lavoro. Visitate il sito!

www.careers.ed.ac.uk > Fairs > Careers Fair

Il 9 ottobre 2007

Liverpool - Liverpool Graduate Careers Fair, per studenti e laureati di tutte le discipline.

www.liverpoolfairs.org.uk/graduatecareers2007/

Lista intera delle fiere del lavoro:
www.eurocultura.it

Master internazionale a Portogruaro

E' arrivato alla sesta edizione il master internazionale in "Progettazione e gestione delle attività di cooperazione e di formazione per l'Europa centro-orientale e balcanica".

Il corso si terrà presso il Campus Universitario di Portogruaro (Ve).

Scadenza: **31 ottobre 2007**

(l'anno scorso il costo era di 4.000 euro)

INFO: www.unipd.it/master/elenco/progegest.htm



Master "europei" all'Università di Trieste

Sono aperte le iscrizioni ai nuovi Master dell'Università degli Studi di Trieste organizzati dallo IUIES - International University Institute for European Studies.

Quest'anno si offrono due master:

— **Operatori di Pace**

— **Esperti nelle politiche comunitarie.**

Scadenza: **12 novembre.**

INFO: www.units.it/master
www.interuniv.isig.it (inglese).

Oppure scrivete a: iui.es@isig.it

